

И. А. ФЕДОСОВ

ВАРИАНТНОСТЬ И ФУНКЦИОНАЛЬНО-СТИЛИСТИЧЕСКАЯ СИНОНИМИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

Синонимия и вариантность фразеологических единиц (ФЕ) связаны между собой, поскольку часть фразеологических синонимов возникает и существует в языке на основе вариантов ФЕ. Фразеологические варианты представляют собой фонематические, лексические, словообразовательные, морфологические и синтаксические разновидности одной и той же ФЕ, имеют одно общее значение, одинаковую структуру и лексический состав, могут отличаться одним только словом, вносящим незначительные смысловые или стилистические изменения, и относятся к одному функционально-стилистическому пласту. Однако эти различия настолько незначительны, что они не приводят к образованию вариантных синонимов ФЕ. Вопрос о вариантах слов и ФЕ и о разграничении вариантности и синонимии ФЕ еще не решен¹.

Фразеологическое варьирование может быть основано на фонематическом варьировании одного слова. Однако такие варианты ФЕ в литературном языке — редкое явление: *ноль (нуль) без палочки, стать на дыбышки (дубошки)* (донск.)².

Словообразовательные варианты ФЕ могут отличаться отсутствием или наличием суффикса субъективной оценки³ в одном из компонентов. Словообразовательная вариантность ФЕ широко распространена в современном русском языке, ср.: *прикидываться дураком (дурачком), глаза (глазеньки) бы не глядели, животы (животики) надирать, как на ладони (ладонке), на глаз (глазок), не выросла та яблоня (яблонька), чтобы ее черви*

¹ См.: Ф. П. Ф и л и н, О слове и вариантах слова. Морфологическая структура слова в языках разных типов, М.—Л., 1963, стр. 29. Определение лексических вариантов фразеологизмов дает В. П. Жуков: «Такие словесные видоизменения, которые не вносят каких-либо экспрессивно-смысловых оттенков в содержание фразеологизма, мы и называем лексическими вариантами фразеологизма» (В. П. Ж у к о в, Фразеологизмы с переменным составом компонентов, «Уч. зап. Ленингр. пед. ин-та», 257, 1965). См. также: Н. М. Ш а н с к и й, Лексикология современного русского языка, М., 1972, стр. 192. Несколько иное понимание фразеологических вариантов предложено Ю. Ю. Авалиани и Л. И. Ройзензоном: «Фразеологические же варианты, наоборот, при общности значения характеризуются тождеством образной структуры и экспрессивно-стилистической окраски, что и создает возможность параллельного их функционирования в разных контекстах» (Ю. Ю. А в а л и а н и, Л. И. Р о й з е н з о н, О разграничении синонимии и вариантности в области фразеологических единиц, «Вопросы фразеологии и составления фразеологических словарей», Баку, 1964, стр. 72). Слишком широко трактует фразеологическую вариантность Н. А. Кирсанова (см.: Н. А. К и р с а н о в а, Варианты фразеологических единиц, «Очерки по русскому языку и стилистике», Саратов, 1967, стр. 172). При расширенном понимании стирается различие между фразеологическими вариантами и синонимами.

² Пример Ю. Ю. Авалиани и Л. И. Ройзензона.

³ Вопрос о том, представляют ли собой слова без суффиксов субъективной оценки и соответствующие слова с этими суффиксами явление словообразования или формообразования, иначе, являются ли они отдельными словами или формами одного слова, спорен. См. об этом: Ф. П. Ф и л и н, указ. соч., стр. 129.

не точили, песня (песенка) спета, руки (рученьки) опустились, свернуть голову (головку) кому-либо, середина (середка) на половине (половинку), слюни (слюнки) потекли, теплое (тепленькое) место (местечко), у кого-либо в голове редко (реденько) засеяно, хорошего (хорошенького) понемногу (понемножку), червяка (червячка) заморить, что за штука (штучка), яблоко (яблочко) от яблони (яблоньки) недалеко падает. Приведенные варианты отличаются разной степенью эмоционально-экспрессивной окраски. Вместе с тем наблюдаются случаи, когда оба словообразовательных варианта имеют суффиксы субъективной оценки, однако такие случаи редки: *фиговый листок (листочек)*. Словообразовательные варианты ФЕ обычно вследствие бытового характера входящей в их состав лексики являются разговорными. Их разговорность подтверждается и контекстом: «... и у Хины потекли слюнки, что все эти безделушки можно будет приобрести за бесценок» (Мамин-Сибиряк, Приваловские миллионы); «Р а и с а. Вот золотое-то было времечко! Есть чем вспомнить» (Островский, За чем пойдешь, то и найдешь).

Однако не все ФЕ допускают словообразовательные варианты, например: *гусиные лапки, избушка на курьих ножках, кончилась лавочка*. Много таких ФЕ, в которых есть слова с суффиксами субъективной оценки, но которые не имеют соотносительных бессуффиксальных вариантов ФЕ: *встретиться на тесной дорожке, делать глазки, закрыть лавочку, из чужой спины ремешки кроить, маковой росинки во рту не было, молчать в тряпочку, наше вам с кисточкой, по пьяной лавочке, рожки да ножки, сделать кому-либо ручкой, сесть на своего конька, с хвостиком*.

Одна из причин отсутствия словообразовательных фразеологических вариантов состоит, видимо, в традиционности употребления ФЕ. Другая причина заключается в особенностях ритмо-мелодики, рифмы, гармонии звуков, свойственных русскому языку вообще и значительной части ФЕ в частности. Фонетические факторы, влияющие на отсутствие вариантов, преимущественно свойственны пословицным ФЕ. Порой отсутствие вариантных форм можно объяснить акцентологическими условиями: *быломестишко, да отбил хмелишко; выкормил змейку на свою шейку; на скотинку по хворостинке*. Нельзя сказать: *выкормил змею на свою шею*.

Широко распространены фразеологические варианты, образуемые лексическими средствами — заменой одного компонента синонимичным, вносящим незначительные смысловые или стилистические изменения, ср.: *свихнуться (спятить) с ума*; оба варианта просторечны, второй грубее. Примеры разговорных лексических вариантов ФЕ: *вогнать в краску (пот), дикий восторг (радость), кремешная тьма (мгла), мороз по коже пробегает (подирает), налететь (вцепиться) коршуном, смешинка в рот попала (залетела), утопающий за соломинку держится (хватается, цепляется и т. п.)*⁴.

Однако следует иметь в виду, что не всякая замена близких по семантике и стилистической окраске слов создает фразеологические варианты. Лексические варианты ФЕ образуются лишь в том случае, если вариантные слова не вносят сколько-нибудь значительных смысловых различий и не изменяют функционально-стилистического пласта ФЕ, т. е. если в результате замены слова не происходит образования вариантных синонимов.

Варианты ФЕ могут создаваться морфологическим путем за счет формообразования: *шевелить мозгой (мозгами)* (простореч.). Фразеологические варианты создаются окончаниями -а и -у в существительных в род.

⁴ Многочисленные лексические варианты фразеологических сочетаний представлены в кн.: Ю. А. Гвоздарев, Фразеологические сочетания современного русского языка, Ростов-на-Дону, 1973.

падеже ед. числа. Окончание *-у* по сравнению с окончанием *-а*, как правило, не изменяет функционально-стилистической окраски разговорных ФЕ. В абсолютном большинстве случаев допустимы оба окончания, однако предпочитается окончание *-у* как типичное разговорное в этом падеже. Фразеологические варианты с *-а* и *-у* различаются меньшей и большей степенью разговорности. Широкое употребление окончания *-у* в разговорных ФЕ вполне закономерно: *веку(а) не будет, дать маху(а), нужен до зарезу(а), уморить со смеху(а)*. Ср.: «С м и р н о в. Да помилуйте, как же мне не сердиться? Нужны мне до зарезу деньги...» (Чехов, Мужики). Наличие двух вариантов у одного из компонентов ФЕ фиксируется в некоторых толковых словарях, например, в 17-томном словаре. Правда, вариантность, к сожалению, отмечается редко: *приступу(а) нет*. В отдельных случаях по соображениям ритмо-мелодики, рифмы допустимо только окончание *-у*. Это характерно для ФЕ пословичного типа: *и без перцу подошло к сердцу; не зная броду, не суйся в воду*.

Синтаксическая вариантность ФЕ может быть основана на различии союзов: *вынь и (да) положь, кожа и (да) кости, с бору и (да) с сосенки, тля и (да) ляп, шито и (да) крыто*. Все эти варианты носят разговорный характер, причем наиболее разговорен вариант с *да*. Фразеологические варианты могут создаваться за счет варьирования форм словосочетания, ср.: *наговорить с три короба — наговорить три короба*, или за счет изменения порядка слов, ср.: *валять дурака — дурака валять, видеть насквозь — насквозь видеть, жить анахоретом — анахоретом жить*.

Синтаксические варианты ФЕ могут быть результатом эллиптического опущения отдельных элементов, ср.: *как дважды два четыре — как дважды два; на все сто процентов — на все сто; совсем с ума спятил — с ума спятил — совсем спятил; чтоб тебе лихо было — чтоб тебе; чтоб тебя разорвало — чтоб тебя*. Вторые и последующие варианты в приведенных рядах экспрессивнее, иногда даже фамильярнее.

Фразеологическими синонимами являются ФЕ, имеющие одно общее значение и различающиеся семантическими или стилистическими оттенками, иногда тем и другим⁵. Например, в синонимическом ряду с общим значением «много» ФЕ отличаются смысловыми оттенками и расположены по степени увеличения количества: *хоть лопатой гребти — хоть от бабай — хоть пруд пруди — как песку морского — тьма-тьмуца видимо-невидимо*. Функционально-стилистически они равноценны, разговорны. Стилистическое значение первых четырех ФЕ создается лексическими факторами, бытовыми словами, последних двух — тавтологичностью. В синонимическом ряду со значением «глухой» ФЕ различаются функционально-стилистическими признаками и расположены по степени увеличения сниженности и грубости: *пороха не выдумает (разг.) — без царя в голове (разг.) — не все дома (разг., близко к простореч.) — винтиков(а) не хватает (простореч.) — на верхнем этаже не все меблировано (груб.-простореч.) — не хватает (одной) клепки в голове (груб. — простореч.) — олух царя небесного (груб.-простореч.)*.

Разновидностью фразеологических синонимов являются функционально-стилистические синонимы. Если первые могут иметь одинаковую и разную функционально-стилистическую окраску, то вторые обязательно относятся к разным функционально-стилистическим пластам. Функционально-стилистическое значение синонимов зависит от стилистического значения вариантов слов, входящих в ФЕ. К функционально-стилисти-

⁵ Ср. другие определения синонимии: Ю. Ю. А в а л и а н и, Л. И. Р о й з е н з о н, указ. соч., стр. 72; Н. М. Ш а н с к и й, указ. соч., стр. 194; И. И. Ч е р н ы ш е в а, Фразеология современного немецкого языка, М., 1970, стр. 35.

ческим относятся фразеологические синонимы, имеющие одинаковую семантику и структуру, одинаковый лексический состав (может варьироваться одно слово, что ведет к незначительным смысловым или эмоционально-экспрессивным изменениям), но различающиеся фонематическими, акцентологическими, словообразовательными, морфологическими и другими особенностями; обуславливающими эту их отнесенность к разным стилистическим пластам. Ср., например, *поднять на смех* и *поднять на смехи*. Они имеют одинаковое значение, в плане выражения различаются словообразованием и относятся к разным функционально-стилистическим пластам — первый к разговорному, второй к просторечному. Другие примеры: *и мы не в лесу родились, не пеньком молились* — *и мы не в лесу родились, не пенью молились*; *кто старое вспомнит, тому глаз вон* — *кто старое вспомянет, тому глаз вон*. Первые ФЕ разговорны, вторые просторечны. Показателем стилистического значения вторых являются просторечные слова и формы *пенью, вспомянет*.

Такие синонимы могут создаваться и фонематическим путем. Приставной звук в начале слова или просторечное чередование звуков внутри его приводит к образованию просторечной ФЕ. Ее синонимом является разговорная ФЕ с отсутствием этого явления: *острить зубы* — *вострить зубы*; *держать ухо остро* — *держать ухо востро*; *как сквозь землю провалился* — *как скрозь землю провалился*; *напугать до смерти* — *напужать до смерти*. Здесь и далее ФЕ первого ряда разговорны, второго — просторечны. Просторечный характер ФЕ подтверждается контекстом: «Добротворский. Сегодня строгости пошли. Это так точно. Анна Петровна. Скажите, пожалуйста! Беневоленский. Нынче уж держи ухо востро» (Островский, Бедная невеста). Фонематические особенности собственных имен также способствуют созданию просторечных ФЕ: *хитрый Дмитрий* — *хитрый Митрий*; *у всякого Моисея своя затея* — *у всякого Мосея своя затея*. Вариантные функционально-стилистические синонимы могут создаваться и за счет просторечного ударения, ср.: *ни за чтб, ни про чтб* — *ни за что, ни про что*; *по сытому брюху хоть обухом* — *по сытому брюху хоть обұхом*.

В основу образования функционально-стилистических синонимов могут быть положены лексические различия, в одном из них находится нейтральное или разговорное слово, в другом — просторечное; *гнуть спину* — *гнуть хрип*; *дать руку* — *дать лапу*; *запускать руку* — *запускать лапу*; *намять бока* — *намять горб*. Функционально-стилистические синонимы могут быть результатом просторечного или устаревшего словообразования различных частей речи, входящих в состав ФЕ: *е зубы заглядывать* — *е зубы заглядать*; *душа не принимает* — *душа не примаает*; *после драки нечего рукава засучивать* — *после драки неча рукава сучить*; *ставить на ноги* — *становить на ноги*. Синонимы могут возникать путем одновременного присоединения к слову двух приставок: *рога свернуть* — *рога по-свернуть*; *спасть с лица* — *поспасть с лица* (Мамин-Сибиряк).

Одним из источников образования вариантных функционально-стилистических синонимов является просторечное формообразование разных частей речи в составе ФЕ. Наблюдается несколько разновидностей формообразования. Для существительных, местоимений, глаголов продуктивно формообразование, основанное на употреблении флексий, создающих просторечные формы слов, ср. в ед. ч.: *на этот раз* — *в этом раге*; *сладкая жизнь* — *сладкя жизнья*; *и все тут* — *и вся тут*; во мн. ч.: *бодливой корове бог рогов не дает* (редко) — *бодливой корове бог рог не дает*; *наши пути сойдутся* — *наши путя сойдутся*; *сам с усами* — *сам с усам*; *с первого раза* — *с первых разов*; *только и дел(а)* — *только и делов*. Одним из способов создания функционально-стилистических синонимов путем формо-

образования является окончание у частицы *нет*. Такая форма создает просторечный характер ФЕ, синонимом к ней является ФЕ с нейтральной формой частицы *нет*: *пропасти на тебя нет* — *пропасти на тебя нету*. Форма мн. числа отвлеченных существительных и других существительных, не употребляемых во мн. числе, в составе ФЕ также приводит к созданию вариантных функционально-стилистических синонимов. Она придает ФЕ просторечный характер, ср.: *быть (кому-либо) семь веков в людской памяти* — *быть семь веков в людских памятях*; *в ту пору* — *в те поры*; *на (чьей-либо) памяти* — *на (чьих-либо) памятях*; *по всей видимости* — *по всем видимостям*; *чай да сахар* — *чаи да сахара*. Однако в подобных случаях не всегда образуются синонимы. Помехой могут оказаться фонетические условия (рифма, ударение и проч.), что свойственно пословичным ФЕ: *кому страсти-напасти, кому смехи-потехи*.

Вариантные функционально-стилистические синонимы базируются на просторечном или устаревшем суффиксальном формообразовании: *навоз ульвет, а что потяжелее останется* — *навоз ульвет, а что потяжелыше останется*; *согнуть не паривши* — *согнуть не паримиши*; *и туда и сюда* — *и туды и сяды*; *куда ветер, туда и он* — *куды ветер, туды и он*; *корм красивее коня* — *корм коня краше*. Склонение кратких прилагательных также создает просторечные ФЕ. Разговорными синонимами к ним являются ФЕ с полными прилагательными: *в сухом да в теплом* — *в суше да в тепле*; *с дурного ума* — *с дурна ума*. Функционально-стилистическими синонимами оказываются такие, в одном из которых слово употреблено в особой просторечной форме, а в другом его синоним в литературной форме: *вот-вот* — *во-во*; *я тебе задам* — *я те задам*; *вот тебе крест* — *вот те крест*; *вот тебе клюква* — *вот те клюква*; *не пили не ели* — *не пито не едено*.

Таким образом, вариантные фразеологические синонимы являются функционально-стилистическими. Они характеризуются оппозицией «разговорное (редко нейтральное) — просторечное» и не имеют семантических различий.

Довольно трудно, но можно провести границу между вариантами ФЕ, не являющимися синонимами, и вариантными синонимами. Сложность решения этого вопроса заключается в том, что смысловые и стилистические оттенки ФЕ могут наличествовать в большей и меньшей степени. Граница же между этими степенями неясна и весьма шатка. Поэтому в одних и тех же вариантах одни фразеологи видят синонимические различия, т. е. считают, что такие варианты различаются семантически или стилистически (часто тем и другим), другие не замечают этих различий и считают их только вариантами.

Синонимия — явление более широкое, чем вариантность. Следует разграничивать следующие явления:

1. Невариантные фразеологические синонимы, основанные не на вариантных различиях ФЕ, а на различиях лексических. Они имеют разный лексический состав: *с гулькии нос* — *кот наплакал*.

2. Фразеологические варианты. Они почти ничем не отличаются друг от друга или отличаются совершенно незначительными семантическими или стилистическими оттенками: *валять дурака* — *валять дурачка*. Незначительное отличие их заключается в эмоционально-экспрессивной окраске.

3. Вариантные функционально-стилистические синонимы. Они имеют одинаковую общую семантику, но различаются семантическими или стилистическими оттенками (иногда тем и другим), всевозможными вариантами и обязательно относятся к разным функционально-стилистическим пластам: *в зубы заглядывать* — *в зубы заглядать*.

Фразеологические синонимы и фразеологические варианты представляют собой мощный источник изобразительных стилистических средств русского языка. Поэтому в толковых, фразеологических, фразеологосинонимических и других словарях должны фиксироваться как фразеологические синонимы, так и фразеологические варианты. Фразеологические синонимы необходимо снабжать функционально-стилистическими пометами (книжн., нейтр., разг., простореч., жарг.).

Суффиксы субъективной оценки в ФЕ приводят к созданию фразеологических вариантов, а не синонимов. Многие разговорные ФЕ допускают вариантное употребление одного из компонентов: с суффиксом субъективной оценки и без него. Отсутствие вариантов в таких случаях объясняется традицией, особенностями ритмо-мелодики, рифмы, ударения, гармонии звуков, свойственных русскому языку вообще и значительной части ФЕ в частности.